**Франсис Пуленк**

**Parisiana – Паризиана**

Две песни для голоса и фортепиано на стихи Макса Жакоба

(Max Jacob, 1876-1944)

**FP 157 (1954)**

Подстрочный перевод с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Оригинальный французский текст песен доступен в интернете по ссылкам:

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA68021/4

https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Jouer du bugle**Les trois dames qui jouaient du bugleTard dans leur salle de bain,Ont pour maître un certain mufleQui n’est la que le matin.L’enfant blond qui prend des crabesDes crabes avec la mainNe dit pas une syllabeC’est un fils adultérin.Trois mères pour cet enfant chauveUne seule suffisait bien.Le pére est nabab mais pauvreIl le traite comme un chien.SignatureCœur des muses, tu m’aveugles,C’est moi qu’on voit jouer du bugle,Au pont d’Iena, le dimanche,Un écriteau sur la manche.\*\*\* | **№ 1: Трубач**Три дамы, игравшие на трубеПоздно в ванной комнате,Имеют в качестве хозяина отъявленного негодяя,Бывающего там лишь по утрам.Белокурый ребенок, Берущий несколько крабовСвоею рукою,Не выговаривает слоги.Он дитя прелюбодеяния.Трёх матерей этому безволосому малюткевполне достаточно.Отец титулованный, но беденИ относится к нему, как к собачонке.ПодписьСердце муз, ты меня ослепляешь,это я сам на трубе играю,На Иенском мосту, в воскресенье,С повязкой на моём рукаве.\*\*\* |
| **№ 2: Vous n'ecrivez plus?**M’as-tu connu marchand d’journauxA Barbès et sous l’métroPour insister vers l’InstitutIl me faudrait de la vertu,Mes romans n’ont ni rang ni rondsEt je n’ai pas de caractère.M’as-tu connu marchand d’marronsAu coin de la rue Coquillière,Tablier rendu, l’autrsest vert.M’as-tu connu marchand d’tickets,Balayeur de double V.C.Je le dis sans fiel ni maliceAide à la foire au pain d’épice,Défenseur au Juge de paix,Officier, comme on dit officeAu Richelieu et à la Paix. | **№ 2: Вы больше не пишете?**Знаешь, я продавец газетНа бульваре Барбес и в метро.Чтоб добиться учёбы в институтеМне нужна какая-нибудь заслуга.У романов нет ни имени, ни положения,А у меня нет моих характера.Можешь меня познакомить с продавцом каштановна углу улицы Кокюлье.Я верну свой фартук,а возьму другой, зелёный.Ты должен знать продавца билетов,уборщика клозетов.Я говорю это без горечи и злости,Он -помощник на пряничной ярмарке,Защитник в полицейском суде,Офицер, как требует служба егов Ле Ришелье и Ля Пэ. |